

traditionnelle et inévitable. Pour mettre en garde ceux dont les convictions ne sont pas assez fermes, il leur rappelle l'épître aux Romains avec les mots poignants de saint Paul: « nul d'entre nous ne vit pour soi-même, comme nul ne meurt pour soi-même ». Cependant, en dépit de ce souci permanent des vertus enseignées par l'apôtre, il n'oublie pas une réalité quotidienne qu'il aura connu lorsque son entourage devait l'assaillir de requêtes importunes: « se laisser aisément fléchir par ceux qui ne le méritent pas, cela est le fait des idiots et imbéciles. » Quand il ne sursaute pas d'indignation, il laisse entrevoir un autre côté humain: « l'amour est chose violente » (χρήμα ἡ ἀγάπη). On est tenté de lire certains chapitres en pensant à ce que son expérience politique lui aura appris. Sur la bravoure, par exemple (περὶ ἀνδρείας): « que le prince fasse la guerre en faveur de Dieu, mais sans outrepasser les bornes ». Aussi, quand il a été averti que les Russes arrivent, il s'est enfui et lorsque les Autrichiens l'ont surpris à Bucarest il n'a pas cherché à se défendre. Car il était persuadé que Dieu ne manquera pas d'intervenir, ainsi que Samson avait reçu l'aide divine contre les Philistins. La prudence (φρόνησις), il l'a manifestée en temps de paix et, s'il fait l'éloge de Joseph en tant que « conseiller de Pharaon » pour sa σωφοσύνη, il a dû songer aux années qu'il avait passées auprès du sultan comme grand drogman de la Porte. Toute la page qui évoque la corruption et les intrigues de la cour contre lesquelles le prince doit infliger des peines sévères serait à reproduire.

Encore un exemple du rapport entre ce texte fondé sur les seuls principes religieux et les réflexions personnelles de l'auteur: « il faut louer l'illustre Christophe Colomb qui, émule de Noé par sa sagacité héroïque, sa grandeur d'âme et sa générosité affronta l'océan et découvrit des nouvelles terres baignées par les flots de tous les côtés, il fut plutôt le bienfaiteur de leurs habitants, étant la cause immédiate de la prédication qu'on y fit de l'évangile là aussi, que de notre partie du monde, c'est à dire par l'extraction et l'afflux de l'or ».

C'est un travail que de vouloir faire passer la pensée d'un écrivain d'une langue dans une autre, surtout dans une de nos langues modernes. Lorsqu'il s'agit de traduire du grec *koiné*, il y a des difficultés qui ne sont pas uniquement de morphologie, mais de structure de la phrase, car le grec est une langue synthétique, tandis que le français est une langue analytique, ce qui oblige à donner aux mots un ordre différent. Pour cet exercice difficile, le traducteur mérite nos félicitations. Quant à son orgueil de donner au commentaire une étendue qui réussit des rapprochements aussi bien avec Jacques I Stuart ou même Pascal, qu'avec Synesius ou Agapet, je me demande s'il n'est pas exagéré. Ce grand dessein de reconstruire autour du traité de Mavrocordato l'histoire des livres de sagesse, telle que l'enquête qu'Alexandru Duțu avait essayée en 1971, aurait peut-être le défaut de rattacher des guides de conscience chrétienne à des *specula principis*.

En somme, nous avons ici un manuel de bon gouvernement. Ceci nous rappelle que Constantin Dimaras retraçait entre Alexandre Mavrocordato qui lisait La Rochefoucauld et son petit-fils dont les livres de chevet étaient Jean Chrysostome et Basile le Grand (voir *La Grèce au temps des Lumières*, Genève, 1969, pp. 22–25) un recul intellectuel. Maintenant il est évident que la génération intermédiaire, celle de Nicolas, unissait dans son esprit ces deux types d'ouvrages.

Andrei Pippidi

Gelina HARLAFTIS, Radu PĂUN (eds.), *Greeks in Romania in the Nineteenth Century*, Alpha Bank, Athens, 2013, 434 p.

The conference with this subject, held in Bucharest in 2008, resulted in this volume. It is a rather unsystematic collection of information, but it still gives an adequate idea of Greek interference in the Romanian society before the unifications that created modern Romania. Excepting a paper on Dobroudja and another on Southern Transylvania, the content regards only the Danubian Principalities. An introduction which would be a survey of this Greek-Romanian relationship aims at making known a selective bibliography. General considerations by our late colleague Olga Cicanci have also been included. Her last researches had relation to the Greek press in Romania in the 19th century.

It was inevitable to start with the Phanariots. They have been and usually are placed in a long 18th century, from the coming of the Mavrocordatos on the thrones of Moldavia and Wallachia till the outbreak of the Etairist movement and the uprising led by Tudor Vladimirescu. Some historians in Romania, and among them the present reviewer, have looked at the 1660s as the beginning of the Phanariot period. Radu Păun, who has carefully examined the prosopographic evidence, argues for a much earlier date, around Lepanto. I agree that there is in 1620 a significant mention of some most influent Greek families at the Porte (see the document in my *Tradiția politică bizantină*, 1983, p. 113), but this was not enough for changing the regime in the Principalities. The subject treated by another of the participants to the conference, Matei Cazacu, is associated to the Phanariots: the discredit that hanged over them was due to the influential booklet of Markos Philippos Zallony, a man whose Catholic and French culture made him ardently anti-Phanariot. The genealogy of the Spandonide family studied by Ileana Căzan is surely contestable. Connecting our Romanian contemporaries with Theodore Spandugnino, the Byzantine aristocrat who had taken refuge to Venice and France, is preposterous. Only about the several Spandounis who lived at the end of the 17th and in the early 18th century at the court of Iassy and Bucharest there is enough evidence, but it is unlikely to link them to the vigorous stem whose descendants are spread nowadays. The earliest forebears of the present family came from Macedonia. Let us now return to genealogy with the article of Ștefan Petrescu, where we find two prominent families of the Greek community in Bucharest: Zerlendi and Chrissoveloni, the second being still alive and kicking, but out in Greece and England. Both were originally from Chios and both were bankers. Once entered in the market, at Brăila one and Galați another, they invested in land acquiring and involved in politics. As the author says, they are examples of trajectories of integration within the Romanian society.

In the following part, the task is attempted of seeing the Lower Danube as centre of economic and political confrontations between Greeks and Romanians. For instance, Constantin Ardeleanu's recognition of the importance of the battle of Galați in 1821, the role played by Ionian businesses in the commercial activity on the Danube (study by Panayiotis S.Kapetanakis), the raising of Greek shipping companies at a high level in the trade-traffic as it is analyzed by Katerina Papakonstantinou. Other dominant aspects of the commerce in the same region are investigated by Dimitrios M. Kontogeorgis and Evrydiki Sifneos, who have devoted a particular attention to the flour mills and to the flour exportation. Romania's opening to the Black Sea after the Berlin Congress drove Greek businessmen as well as immigrants to Constanța, and the demographic data collected by Mariana Cojoc are very interesting. Indeed, the Greeks in 1880 formed, within the population of that town, the most numerous ethnic group after the Tatars. In the following years, their number increased: in 1895, they were still the second largest group, almost equal to the Romanians who by that time had started to develop Constanța into a city. However, the Greeks were then only 2,406, while an account at the end of the century found about 6,000 in Galați and 20,000 in Bucharest.

The editors of this book needed to add also some pages on the intellectual exchanges between Greeks and Romanians. The result is rather disappointing. Either Gr. Serurie, as a poet, or the scholar G.G.Papadopoulos were minor personalities and, when dealing with them, Andrei Pippidi and Lia Brad-Chisacof could not enhance their importance. On the periphery of this enquiry, Ruxandra Nazare brings helpful information about the education of Romanian merchants in Brașov, where Greek was taught. Finally, the architect Vassilios Colonas identifies some houses which used to be owned by Greeks in Bucharest and Brăila and their photos are a welcome illustration to this volume.

*Andrei Pippidi*